

## LOS MANUSCRITOS DE TLATELOLCO Y MÉXICO Y EL CÓDICE FLORENTINO

CHARLES E. DIBBLE

En el prólogo del segundo Libro de la *Historia* Sahagún escribe

Habiendo hecho lo dicho en el Tlatelolco, vine a morar a San Francisco de México con todas mis escrituras, donde por espacio de tres años pasé y repasé a mis solas estas mis escrituras, y las torné a enmendar y las dividí por libros, en doce libros, y cada libro por capítulos y algunos libros por capítulos y párrafos.<sup>1</sup>

Estos tres años corresponden a los años de 1566 a 1569. En aquel entonces todos sus manuscritos sufrieron varios sucesivos ordenamientos. Jiménez Moreno,<sup>2</sup> Nicolau d'Olwer,<sup>3</sup> y Nicolau d'Olwer and Cline<sup>4</sup> han hecho estudios de los sucesivos ordenamientos de los manuscritos en los *Códices Matritenses*.<sup>5</sup> Más recientemente John Glass ha publicado una revisión y amplificación de los estudios anteriores.

Basándose en el hecho de que Sahagún mismo escribió los títulos de los libros y de los capítulos y las anotaciones en náhuatl y castellano, Glass reconoce ocho ordenamientos.<sup>6</sup> El primero consta de los cinco capítulos de los "Primeros Memoriales" y el octavo ordenamiento corresponde a los doce Libros del *Códice Florentino*.

En el prólogo del Libro I Sahagún escribe: "Estos doce libros, con el arte y vocabulario apéndice, se acabaron de sacar en blanco este año de mil quinientos y sesenta y nueve".<sup>7</sup> Los estudios moder-

<sup>1</sup> Bernardino de Sahagún, 1956, v. 1, p. 106.

<sup>2</sup> Wigberto Jiménez Moreno, 1938, p. 28-42.

<sup>3</sup> Luis Nicolau d'Olwer, 1952, p. 51-87.

<sup>4</sup> Luis Nicolau d'Olwer y Howard F. Cline, 1973, v. 13, pt. 2, p. 186-202.

<sup>5</sup> Los manuscritos matritenses constan de los siguientes apartados: 1. Primeros Memoriales. 2. Segundos Memoriales (o primer manuscrito de Tlatelolco). 3. Memoriales con Escolios. 4. Manuscrito de Tlatelolco o Memoriales a tres columnas y 5. Memoriales en castellano. *Vid.* Bernardino de Sahagún, 1964, p. xvi.

<sup>6</sup> John B. Glass, 1978, p. 11.

<sup>7</sup> Sahagún, 1956, v. 1, p. 28.

nos de la *Historia* se refieren a este manuscrito, ya perdido, como el "Manuscrito de 1569".<sup>8</sup> Puesto que no disponemos del "Manuscrito de 1569", un estudio comparativo se ha de hacer con el *Códice Florentino*.

Fijándonos en las añadiduras en la letra de Sahagún, nos interesa averiguar hasta que punto hayan llegado sus anotaciones a formar parte del texto español en el *Códice Florentino*. Siendo la escritura de la mano temblorosa de Sahagún es verosímil creer que representa su traducción e interpretación del texto náhuatl.

## LIBRO I

En el margen izquierdo de los "Memoriales en tres columnas", Sahagún fija la secuencia de 24 capítulos del Libro I (*vid.* Tabla I). El texto náhuatl ocupa la parte céntrica del folio con excepción del capítulo 23 (Tlaçulteutl) y el capítulo 24 (Adagios).<sup>9</sup> Después por medio de añadiduras escritas en el margen derecho y con números arábigos, Sahagún ordenó el libro de nuevo (*vid.* Tabla I). Se lee en su letra: "El primero capítulo es de los dioses que adorava esta gente mexicana".<sup>10</sup> Consiste este capítulo en cinco párrafos. Síguese en folio 35r "Capítulo segundo de las principales diosas q̄ adoravan estos naturales".<sup>11</sup> Este segundo capítulo consiste en dieciséis párrafos.<sup>12</sup> Tezcatzoncatl, Amimitl y Atlaua y Adagios carecen de numeración. El *Códice Florentino* contiene 22 de los 24 capítulos habiendo suprimido Amimitl y Atlaua y los Adagios. En nuestra revisión del Libro I del *Florentino*, hemos añadido Amimitl y Atlaua del texto náhuatl en los "Memoriales en tres columnas" y los Adagios de los "Memoriales complementarios".<sup>13</sup>

Al confrontar la escritura de Sahagún en los "Memoriales en tres columnas" con su correspondiente capítulo del Libro I en el *Códice Florentino*, se nota bastante semejanza. Por lo general el tema

<sup>8</sup> Joaquín García Icazbalceta, 1954, p. 351; Wigberto Jiménez Moreno, 1938, p. 37-38; John B. Glass, 1978, p. 14-15.

<sup>9</sup> Estos dos capítulos, los folios 49-52 del Manuscrito del Real Palacio, han sido llamados "Memoriales complementarios", "Primer manuscrito de Tlatelolco" y "Segundos memoriales". *Vid.*

<sup>10</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 14.

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 16.

<sup>12</sup> Glass, 1978, p. 17, ha hecho notar que gracias al segundo ordenamiento las deidades guardan el mismo orden que en el *Códice Florentino*. También el segundo ordenamiento sirvió para agrupar las diosas.

<sup>13</sup> Sahagún, 1950-1982, lib. I, p. 79-84.

coincide con el de su correspondiente capítulo. A veces las palabras de Sahagún corresponden no solamente al título del capítulo sino a datos que aparecen posteriormente dentro del mismo texto. Se citan dos ejemplos:

Letra de Sahagún

*Códice Florentino*

Capítulo tercero. Este Tezcatlepuca tenían por verdadero dios y que tenía poder y dominio en el cielo y en la tierra, sin principio criador de todas las casas.<sup>14</sup>

El tercer capítulo, trata: del dios llamado, tezcatlipoca: el qual generalmente, era tenido por dios: entre estos naturales, desta nueva españa, es otro Júpiter. El dios, llamado tezcatlipuca: era tenido por verdadero dios, y invisible: el qual andaua, en todo lugar: en el cielo, en la tierra y en el infierno.<sup>15</sup>

Capítulo quinto. Este quetzalcoatl dezian ser el dios de los vientos, y que tenía cargo de barrer los caminos a los dioses del agua y a las pluvias.<sup>16</sup>

El capítulo quinto, trata: del dios que se llama, quetzalcoatl: dios de los vientos.

Este quetzalcoatl, aunque fue hombre, teníanle por dios: y dezian que barria el camino, a los dioses del agua.<sup>17</sup>

Hállase en los folios 1 a 24 del *Códice Matritense del Real Palacio* un manuscrito que Paso y Troncoso llamó "Memoriales en español". Consiste de un texto español de los Libros I y V. Se intitula: "Historia uniuersal, de las cosas de la nueva españa: repartida en doze libros, en lengua mexicana, y española. fecha por el muy reuerendo padre fray bernardino de sahagún: frayle de sanct francisco de obseruancia".<sup>18</sup> A pesar del título el texto está escrito enteramente en español. Debe representar los esfuerzos iniciales para proveer una traducción castellana a la *Historia*. Nicolau d'Olwer<sup>19</sup> le atribuye la

<sup>14</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 7, fol. 33v.

<sup>15</sup> Sahagún, 1979, v. 1, lib. 1, fol. 1v.

<sup>16</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 7, fol. 34v.

<sup>17</sup> Sahagún, 1979, v. 1, lib. 1, fol. 2r.

<sup>18</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 7, fol. 1r.

<sup>19</sup> Nicolau d'Olwer, 1952, p. 66.

fecha de 1568, Nicolau d'Olwer and Cline<sup>20</sup> 1569-1571 y Gibson and Glass<sup>21</sup> la de 1570-1575.

Al cotejar el texto del Libro I de "Memoriales en español" con el correspondiente texto en el *Códice Florentino*, se averigua que el ordenamiento de los capítulos concuerdan (*vid.* Tabla I) y que los textos resultan efectivamente idénticos. Los párrafos coinciden, en la manera de deletrear los nombres de los dioses y la puntuación correspondiente.

## LIBRO II

El Libro II del *Florentino* consta de un prólogo; las fiestas fijas, capítulo I a 18; las fiestas movibles, capítulo 19; las Ceremonias de los dieciocho meses, capítulos 20 a 37; la fiesta llamada *Uauhquiltamalqualiztli*, capítulo 38; y el Apéndice.

El antecedente de los capítulos 1 a 18 del Libro II del *Florentino* parecen ser los folios 126v a 129r en el *Códice Matritense del Real Palacio*. El último folio se termina con las palabras "fin del segundo libro" más la firma de Sahagún.<sup>22</sup> Consiste en un croquis del año ritual, es decir, los nombres de los dieciocho meses rituales, la tabulación de los días de la semana cristiana por medio de las letras a - g. Un texto breve en náhuatl menciona los ritos principales. Se cita un ejemplo del folio 127v:

Tlaxochimaco es el noveno mes de veinte [días]. Tlaxochimaco o Miccailhuitl; los hombres ofrecen flores. Es cuando ofrecen flores a Huitzilopochtli.

Tlaxochimaco. yc chicuhauhtetl metztli. 20. Tlaxochimaco. anoço miccaylhuitl. oquichti moxochimaca. vncā mosochimaca yn vitzilobuchtli.

Para apreciar el impacto de este croquis hay que comparar lo citado tanto con la letra de Sahagún para el mes de *Tlaxochimaco* como con el mes correspondiente en las fiestas fijas.<sup>23</sup>

En el año de 1570, debido a la falta de apoyo para su *Historia*, Sahagún preparó un "Breve Compendio" que envió al Papa Pio V en Roma. Este manuscrito guarda relación tanto con el croquis ri-

<sup>20</sup> Nicolau d'Olwer y Howard F. Cline, 1973, v. 13, pt. 2, p. 193.

<sup>21</sup> Charles Gibson y John B. Glass, 1975, v. 15, pt. 4, p. 361.

<sup>22</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 7, fol. 129r.

<sup>23</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 29-30; Sahagún, 1956, v. 1, p. 119.

tual ya discutido como con los capítulos 1 a 18 del *Florentino*. Se intitulaba “Breve compendio de los ritos idolátricos que los indios desta Nueva España usaban en tiempo de su infidelidad”.<sup>24</sup> Contena un sumario del Libro I; datos sueltos de los Libros III, IV, VII y IX; el “Prólogo del Segundo Libro”; “Síguese el Kalendario de las fiestas destos naturales” (un sumario de las 18 fiestas); las fiestas movibles y la traducción al español del mes *Toxcatl* de los “Memoriales en tres columnas”.

El sumario de las 18 fiestas carece de texto náhuatl y parece haber sido una sinopsis hecha por Sahagún después de haber consultado el texto náhuatl en “Memoriales en tres columnas”. El texto español en el “Breve Compendio”, con la excepción de unas cuantas variaciones que cita Oliger,<sup>25</sup> corresponde al texto español en los capítulos 1 a 18 del *Florentino*. De las fiestas movibles Sahagún escribió:

Otras fiestas tenían mouibles que se hazian por el curso de los veinte signos: los quales hazian vn circulo en dozientos y sesenta días: y por tanto estas fiestas mouibles vn año cayan en vn mes y otro en otro y siempre variauan.<sup>26</sup>

El texto español de las fiestas movibles, tanto en el “Breve Compendio” como en el capítulo 19 del *Florentino*, proviene del texto náhuatl que se encuentra en el Libro V en los “Memoriales en tres columnas”.<sup>27</sup> Ciertos días de un calendario ritual, el *Tonalamatl*, corresponden a los cumpleaños de varios dioses y diosas.<sup>28</sup> Utilizando el texto náhuatl del Libro V Sahagún localizó el día, más los datos pertinentes que correspondían a cada deidad. Señaló los textos con el signo de la cruz y los números 1 a 17. (*vid. Códice Matritense del Real Palacio* ff. 192-233).

Se cita un ejemplo para comprobar que el texto español de las fiestas movibles, capítulo 19 del Libro II del *Florentino*, se deriva últimamente del texto náhuatl del Libro V en los “Memoriales en tres columnas”. Dentro del texto náhuatl del segundo trecenario (*ce ocelotl*) se lee lo siguiente:

<sup>24</sup> Livarius Oliger (ed.); 1942, p. 28.

<sup>25</sup> *Ibidem*, p. 40-61.

<sup>26</sup> Sahagún, 1979, v. 1, lib. II, fol. 12r.

<sup>27</sup> El Libro V en “Memoriales en tres columnas” viene a ser el Libro IV en el *Códice Florentino*.

<sup>28</sup> Charles E. Dibble, 1982, p. 93-101.

En aquel entonces fue cuando reinó [el día] Cuatro Ollin. Mataban codornices, ofrecían incienso frente al imagen del sol. Le pusieron el llamado *cueçaltonameyotl*, y al medio día mataban cautivos, los cautivos fueron muertos... En aquel entonces fue cuando se juntaron de todas partes, nadie se quedó, nadie hizo otra cosa. Toda persona, los hombres, las mujeres, los niños cortaban las orejas, se sangraban. Se decía que así se recreaba el sol.

Yn iquac hin moquetzaya naolin. tlacotonoya, tlenamacaya yn ixpan yxiptla tonatiuh. quitlaliaya ytoca cueçaltonameyotl. Aun ÿ nepantla tonatiuh miquia mictiloya ÿ mamalti... yn iqua quin. yn vncā hin cenvetzi. ypanoca. ayac mocava. ayac ixcavi. vel muchi tlacatl yn oq'chtli yn civatl. ym piltzintli monacaztequia miçoya mitoaya ic yzcaltilo ÿ tonatiuh.<sup>29</sup>

El texto citado arriba debe compararse con la primera fiesta móvil en el *Códice Florentino* (Libro II, folio 12r);

La primera fiesta mouible se celebraua: a honrra del sol en el signo que se llama ce ocelutl, en la quarta casa que se llama naolin: en esta fiesta ofrecian a la ymagen del sol codornizes y incensauan: y en el medio matauā captiuos delante della a honrra del sol. En este mesmo día se sangrauan todos de las orejas chicos y grâdes a hõrra del sol y le ofrecian aquella sangre.

El Libro II del *Florentino* debe haber empezado con los dieciocho meses rituales y así en primer lugar ocurrió. Después la inserción de los capítulos 1 a 19 al principio provocó un cambio y los meses rituales llegaron a ser los capítulos 20 a 37. Resultaron algunos cambios en la numeración de los folios, en los textos español y náhuatl. Glass ha hecho una investigación minuciosa de estos cambios.<sup>30</sup>

En los "Memoriales en tres columnas", entre el folio 52 y 53 hay restos de dos folios cortados.<sup>31</sup> Los folios 123, 124 y 125 fueron cortados de su primitiva colocación hacia el fin del Libro II, y puestos entre los folios 53 y 54.<sup>32</sup> Resulta que, partiendo del capítulo 36 del *Códice Florentino* y del capítulo 17 de los "Memoriales en tres columnas", la integración de los capítulos varía.<sup>33</sup> El capítulo 37 del

<sup>29</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 7, fol. 192r.

<sup>30</sup> Glass, 1978, p. 18-19.

<sup>31</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 22.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 23-24, n. 3, p. 38, n. 39, 40.

<sup>33</sup> Otra interpretación del ordenamiento de estos textos aparece en Eduard Seler, 1927, p. 230-248.

*Florentino* viene a corresponder a los capítulos 18, 19 y 20 (*vid.* Tabla II). Los dos folios cortados que faltan, quizá suplirían el título del capítulo 21 y sustituirían el texto desaparecido, texto que tenemos gracias al *Códice Florentino* (*vid.* Tabla II).

Al comparar la escritura de Sahagún con los capítulos correspondientes en el *Florentino* aparecen diferencias y semejanzas. Lo distintivo es el hecho de que lo escrito por Sahagún siempre de la fecha, para cada fiesta según el calendario cristiano. En términos generales lo escrito por Sahagún coincide con el tema de su correspondiente capítulo en el Libro II. Sin embargo, el texto de Sahagún se relaciona más en detalle con las fiestas fijas (capítulos 1 a 18) y a los capítulos correspondientes en el "Breve Compendio". Se citan dos ejemplos:

Letra de Sahagún

*Códice Florentino*

Capo 7º de la 7ª fiesta. Esta fiesta caya primero de Junio haziase a honrra de la diosa de la sal que se llamava uixonciuatl en ella mataban algunos captivos y una muger la qual era ymagen de la dicha diosa.<sup>34</sup>

Al septimo mes llamauan Tecuilhuitontli: En el primero dia deste mes: hazian fiesta a la diosa de la sal que llamauan Vixtocioatl: diziã que era hermana mayor, de los dioses tlaloques: matauan a honrra desta diosa vna muger compuesta con los ornamētos que pintauã a la misma diosa.<sup>35</sup>

Capi 10 de la 10 fiesta. Esta fiesta se hazia postrero día de Julio a honrra del dios del fuego que se llamava xiuhtecutli, donde por su honrra echavan en un gran fuego muchos captivos vivos atados pies y manos no todos juntos sino cada uno por si y antes que acabase de morir le sacavan y le sacavan el coraçon y le ofrecian al dios del fuego y a dicho otro bulcan.<sup>36</sup>

Al decimo mes llamauan Xocotl Vetzi: En el primero dia deste mes, haziã fiesta al dios del fuego llamado xiuhtecutli o Iscauhqui: en esta fiesta echauã en el fuego viuos muchos esclauos, atados de pies y manos, y antes que acabasen de morir, los sacauã arrastrando del fuego para sacar el coraçon delante la ymagen deste dios.<sup>37</sup>

<sup>34</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 28.

<sup>35</sup> Sahagún, 1979, v. 1, lib. II, fol. 6r.

<sup>36</sup> Sahagún 1964, v. 1, p. 30.

<sup>37</sup> Sahagún, 1979, v. 1, lib. II, fol. 7v.

## LIBRO III

En los "Memoriales en tres columnas" el Libro III consta de 27 capítulos. Los primeros tres capítulos tratan de los tres lugares (Mictlan, Tlalocan y Tonatiuh ichan) a donde iban los difuntos. La presencia de estos tres capítulos al principio del Libro explica el título que dio Sahagún al Libro: "libro tercero en que se trata de los lugares donde yvan las animas de los defuntos y de la[s]jesequias que los hazian y de las historias de algunos dioses".<sup>38</sup>

En el *Códice Florentino* el orden de los capítulos varía notablemente. Los capítulos 1 a 3 vienen a formar los primeros capítulos de un Apéndice. se entiende el porqué de este cambio. Así resulta un Libro III que trata de los dioses más un Apéndice que trata del hombre y sus afinidades con los dioses. Los capítulos 4 y 5 vienen a formar el primer párrafo del capítulo 1 del *Florentino*. Los capítulos 6, 7 y 8 corresponden a los párrafos 2, 3 y 4 del capítulo 1 del *Florentino* (*vid.* Tabla III).

## TABLA III

Correlación de los manuscritos  
*Matritenses* y *Florentino*. Libro III

<i>Memoriales en Tres columnas</i>	<i>Códice Florentino</i>
Capítulos 1 a 3	Capítulos 1 a 3 Apéndice
Capítulo 4	Capítulo 1 #1
Capítulo 5	
Capítulo 6	Párrafo #2
Capítulo 7	Párrafo #3
Capítulo 8	Párrafo #4
Capítulo 9 a 21	Capítulos 2 a 14
Capítulos 22 a 27	Capítulos 4 a 9 Apéndice

En el margen izquierdo Sahagún escribió el título o sumario de cada capítulo. Como se ve en la Tabla III, la numeración de los capítulos en los dos manuscritos no corresponden. Sin embargo, 21 de los 27 títulos escritos por Sahagún coinciden con sus correspondientes títulos en el *Códice Florentino*. El hecho de que la letra de Sahagún corresponde al texto español en el *Códice Florentino* hace surgir la

<sup>38</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 41.



probabilidad de que, por lo que toca a los títulos, el texto español del *Florentino* proviniera de lo escrito por Sahagún, y a su turno, el texto náhuatl resultara ser una traducción del texto español. Para verificarlo debemos repasar las varias etapas en la elaboración de la *Historia*.

Después de su estancia en el pueblo de Tepepulco Sahagún fue transferido a Tlatelolco donde reunió al gobernador y a los alcaldes, y ellos entonces le

Señalaron hasta ocho o diez principales, escogidos entre todos, muy hábiles en su lengua y en las cosas de sus antiguallas, con los quales y con cuatro o cinco colegiales todos trilingües, por espacio de un año y algo más, encerrados en el Colegio, se enmendó, declaró y añadió todo lo que de Tepepulco truje escrito, y todo se tornó a escribir de nuevo, de ruin letra porque se escribió con mucha prisa.<sup>39</sup>

Cuando Sahagún vino a habitar en el Convento de San Francisco en México por espacio de tres años pasó y repasó sus escrituras. Nos informa que él, a solas, “las dividí por libros, en doce libros, y cada libro por capítulos y algunos libros por capítulos y párrafos”.<sup>40</sup>

Por lo citado es obvio que los principales, los colegiales, los escribanos de Tlatelolco enmendaron, declararon, añadieron y anotaron el texto náhuatl y que todo se tornó a escribir de nuevo. En efecto lo escrito en la etapa de Tlatelolco representa lo que Miguel León-Portilla ha designado como “Fuentes indígenas de la cultura náhuatl, textos de los informantes de Sahagún”.<sup>41</sup> Al repasar todos los Libros del “Manuscrito de Tlatelolco” se verá que, por lo general, el texto náhuatl es un texto corrido, con líneas apretadas. Los espacios son pocos y minúsculos, los márgenes superiores e inferiores escasos o inexistentes, los folios llenos.

Al trasladarse a San Francisco de México, Sahagún a solas dividió el texto náhuatl por libros, capítulos y párrafos. Siendo el texto náhuatl sumamente apretado realizó las divisiones de los capítulos con líneas (*vid. Códice Matritense del Real Palacio, ff. 218v, 228v y 235v*) o con el signo de párrafo. En seguida leyó, consultó o repasó el texto náhuatl de cada capítulo y en el margen, a la cabeza del capítulo, escribió en español un título o una sinopsis del capítulo. En un manuscrito posterior, o quizá en el *Códice Florentino*, Sahagún o sus gramáticos colegiales tradujeron lo escrito por Sahagún en náhuatl.

<sup>39</sup> Sahagún, 1956, v. 1, p. 106.

<sup>40</sup> *Loc. cit.*

<sup>41</sup> Miguel León-Portilla, 1958, p. 19

Estas traducciones sirvieron como títulos que por primera vez formaron parte de la columna del texto náhuatl.

Tenemos confirmación de que Sahagún manejaba el manuscrito del *Códice Florentino*. Su firma se encuentra en el Libro IV y su letra aparece en los Libros VIII, IX y X. Podemos postular con confianza que, bajo la supervisión de Sahagún los escribanos transcribieron el texto náhuatl de los Libros I a VI y VIII a XI del "Manuscrito de Tlatelolco" u otros manuscritos desconocidos. En el curso de la transcripción acomodaron la traducción al náhuatl de los párrafos titulares que escribió Sahagún. Ya completa la columna del texto náhuatl añadieron la versión al español, las ilustraciones y los motivos ornamentales en la columna izquierda.

Tal vez con anticipación a la versión al español, Sahagún estudió varios capítulos con más detalle. Por medio de una serie de anotaciones en el margen tradujo un trozo del texto o hizo una versión truncada. Resulta una reseña del contenido del capítulo. El capítulo 10 del Libro III ilustra el procedimiento (capítulo 3 en el *Florentino*):

"Memoriales en Tres Columnas"	Letra de Sahagún	<i>Códice Florentino</i>
Vel itech quiztica, in quetzalcouatl, in ixquich ȳ toltécayotl, yn nemachtli yoã onicaca ychalchihcal, yoã yteocuitlactal, yoã ytapachcal, yoã yteccizcal...	de la prosperidad y riquezas de quetzalcoatl	y estas artes todas ouieron origen, del dicho quetzalcoatl. I tenia vnas casas, hechas de piedras verdes preciosas, que se llaman chalchihuites: y otras casas hechas de plata: y más otras casas...
Auh yn imaceualuan ȳ tolteca hacã yn ueca quichiuaya, vel iciuhca acitietzia yn capã uia. Auh ynic cenca totocaya motocayotiaya tlanquacemilhuime. Auh onca centetl tepetl motocacayotia tzatzitepetl, no çã niuh mitoa yn axca, quil oncan moquetzaya yn tecnovotl...	de la manera de la gente de tula quando vivia quetzalcoatl  del cero o monte que bozeava que agora se llama tzatzitepetl	I los vasallos, que tenia erã muy ligeros, para andar. y llegar a donde ellos querían yr: y se llamauan tlaquacemilhuime...y ay vna sierra, que se llama, tzatzitepetl, hasta agora assi se nombra en donde pregonaua, vn pregonero...

Auh yoā uel mocuilto-nouaya, hatlaçotli catca yn qualoni yn ixquich yn tonacayotl...

Auh yoā no ompa mochiuaya yn tlapapal ychcatl, y chichiltic, yn coztic yn tlaztaleualtic, yn camopaltic, xoxotec, matlaltic, quilpaltic vitztecoltic, camiltic, mouitic, xochipaltic...

Auh yxquich nenca y tlaçotototl, y xiuhtototl, yn quetzaltototl y çaquā, y tlahquechol, yoā y ye ixquich nepapātototl y cenca uel tlatoua yn uel tepac yc cuicah...

yoā yn yehuatl yn quetzalcouatl no tlamaceuaya quiçoya yn itlaniz ynic quezuiaya yn uitztli, ...

yeuatl quitlayeyeh-caluiaya yn tletlenama-caque, yoā y tlamacazque, ynemiliz yn quetzalcouatl, yn quimonemiliztiaya, yn tlamacazque, Tollan tlanitiliztli ynic otlamanitiloya, ynic otlamanca y nican mexico.<sup>42</sup>

de la fertilidad de aquella provincia y de la abundancia y grandeza de los frutos que produce del algodón que allí se criava colorado amarillo verde y de todas colores

de las aves de hermosas y ricas plumas y de dulces cantos que allí se criavan

de la penitencia que hacia quetzalcoatl

deste se toma la manera de hazer penitencia en toda esta tierra.<sup>43</sup>

I mas dizen, que era muy rico, y que tenia todo, quanto era menester, y necessario, de comer, y beuer: ...

I que sembrauan y cogian algodón, de todas colores: que son colorado y, encarnado, y amarillo, y morado, blanquecino, y verde y açul, y prieto y pardo, naranjado, y leonado...

se criauan muchos, y diuersos generos de aues, de pluma rica, y colores, diuersas, que se llaman xiuhtototl, y quetzaltototl, y çaquan, y tlahquechol y otras aues que cantauan dulce, y suauemente...

el dicho quetzalcoatl, hazia penitencia, punçando sus piernas, y sacando la sangre, con que manchaua, y ensangrentaua las puntas de maguey: ...

I esta costumbre, y orden, tomaron los sacerdotes, y ministros, de los ydolos mexicanos, como el dicho quetzalcoatl, lo vsaua: y hazia en el dicho pueblo de tulla.<sup>44</sup>

<sup>42</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 7, fol. 139r.-140r.

<sup>43</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 43.

<sup>44</sup> Sahagún, 1979, v. 1, lib. III, fol. 9 r.-10r.

## LIBRO IV (VII)

El Libro IV de los “Memoriales en tres columnas” corresponde al Libro VII en el *Código Florentino*. Respecto a los capítulos 1 a 5 del Libro IV se conservan dos series de textos. Tienen el mismo contenido respectivamente los folios 178 a 183 del “Manuscrito en tres columnas” y los folios 160 a 170 de los “Memoriales con escolios”. De los dos textos Ballesteros Gaibrois observa lo siguiente:

En los *Códices Matritenses de la Historia de las Cosas de la Nueva España* puede observarse como inició fray Bernardino la explicación de algunos vocablos junto a su traducción. Así, en el Manuscrito que se conserva en la Biblioteca del Real Palacio hay una serie de folios (que van del 160 a 170) escritos a tres columnas. El texto náhuatl aparece en la columna central, en la de la izquierda hay una traducción resumida y en la de la derecha, la explicación de los vocablos que están numerados en el texto. Esto es lo que Paso y Troncoso llamó “Memoriales con escolios” y que están escritos en “buena letra”. Los borradores de esta parte aparecen en los folios 178 a 183, escritos en “ruin letra”, y que son los que Paso y Troncoso llamó “Memoriales en tres columnas”. Solamente esta parte se pasó a limpio y al hacerlo se añadieron algunas correcciones.<sup>45</sup>

Ballesteros Gaibrois publica un vocabulario de la lengua náhuatl en base del material aportado en los textos citados.<sup>46</sup>

Según Nicolau d’Olwer el texto de los “Memoriales con escolios” sirvió de original para la copia escrita en “ruin letra”.<sup>47</sup> Para Gibson y Glass,<sup>48</sup> Jiménez Moreno<sup>49</sup> y Ballesteros Gaibrois<sup>50</sup> lo escrito en “Memoriales con escolios” es una copia limpia del texto en los “Memoriales en tres columnas”.

De hecho Sahagún utilizó los dos textos consecutivamente. Empezando en la primera página de los “Memoriales con escolios” escribió:

“De la manera que esta este quaderno a de ir toda la obra”. Sigue el título: Inic chicome amuxtli ytechpa tlatoa yn tonatiuh, yoan y metztli yoan y cicitlalti yoan y toxiuhmolpia.<sup>51</sup> (El Libro VII trata

<sup>45</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 257.

<sup>46</sup> *Ibidem*, p. 259-303.

<sup>47</sup> Nicolau d’Olwer, 1952, p. 57, n. 17.

<sup>48</sup> Charles Gibson y John B. Glass, 1975, p. 365.

<sup>49</sup> Jiménez Moreno, 1938, p. 65.

<sup>50</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 49.

<sup>51</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 6, fol. 160r.

del sol, la luna, las estrellas y la atadura de nuestros años). Sahagún procedió a marcar y numerar los primeros cinco capítulos.

Una vez que llegó a donde termina el texto que forma parte del Libro VII trasladó su labor a los “Memoriales en tres columnas” donde escribió: “hasta aquí esta puesto en el primero quaderno”.<sup>52</sup> Entonces siguió señalando la división de los capítulos y escribiendo los títulos de los capítulos restantes.

Los títulos de los cinco capítulos “Memoriales con escolios” resultaron sumamente breves, tal vez debido a la falta de un margen en blanco. La misma brevedad ocurre en el *Códice Florentino*. Al seguir en los “Memoriales en tres columnas” Sahagún escribió títulos más extensos y todos ellos corresponden a los títulos en el *Códice Florentino*.

Los textos del Libro IV (VII) sirven para subrayar el sumo cuidado con que Sahagún revisó los textos, tanto el texto náhuatl como el texto español. En los “Memoriales en tres columnas” sus enmiendas incluyen: *teci[vi]tl* (fol. 183v); *ayamo moquetza [cetochtli]* (fol. 185r); *xi[uh]tlatlac* (fol. 189 r). En el Libro VII del *Códice Florentino* encontramos como ejemplos:

I dizese, que [vno] llamado xolotl (fol. 6r); sea [via] de boluer raton (fol. 7r); los niños que en el vientre [estavan] no saliessen sin beços (fol. 7r); y embiauan [por] ella (fol. 19r); nuevos petates: [de manera que] todas las cosas (fol. 20r); estando [cada vna] en el patio (fol. 20v).

#### LIBRO V (IV)

El Libro V en los “Memoriales en Tres Columnas” corresponde al Libro IV en el *Códice Florentino*. Sahagún nos informa que “pasé y repasé a mis solas estas mis escrituras”.<sup>53</sup> Sus anotaciones en el Libro V demuestran que revisó y anotó los capítulos por lo menos dos veces. En primer lugar con números arábigos sobre el margen izquierdo designó el orden y el número de los veinte signos, i. e., “5 El quinto sino se llama ce acatl..”,<sup>54</sup> “6 El sexto signo se llama ce miquiztle...”<sup>55</sup> Luego además de sus anotaciones que tratan de la buena o mala fortuna de todos los veinte signos, designó selectos

<sup>52</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 7, fol. 183r.

<sup>53</sup> Sahagún, 1956, v. 1, p. 106.

<sup>54</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 7, fol. 202r.

<sup>55</sup> *Ibidem*, fol. 203v.

días del *Tonalamatl* como: casa indiferente, casa bien afortunada, casa venturosa, casa de larga vida, etc.

Posteriormente Sahagún tachó en parte lo escrito en el margen izquierdo y tornó a escribir los títulos de los capítulos en el margen derecho. Estos títulos corresponden palabra por palabra con los títulos en el *Códice Florentino*.

Una observación importante que debe hacerse es la de que Sahagún repasó y enmendó su propia escritura. Para el capítulo 4 escribió: "algunos signos intermedios deste trezenario eran adversos otros prosperos segun se sigue". "Tachando estas palabras escribió" "Cap. 4 de la segunda casa deste signo que se llama ume tochtli en la qual nacian los borrachos, y de muchas propiedades dellos".<sup>56</sup> A partir del capítulo séptimo se observa una serie de correcciones en la numeración de los capítulos, todas hechas por Sahagún. Ballesteros Gaibrois documenta la serie de correcciones en la numeración y las sucesivas revisiones del texto.<sup>57</sup>

El Libro V nos permite averiguar cómo los informantes de Sahagún se relacionaron con él, cómo el texto náhuatl influyó la versión española y cómo el texto español determinó la colocación de las ilustraciones.

El *Tonalamatl* se refiere al periodo de 260 días con nombres diferentes, por la combinación de 20 signos con 13 números, de 1 a 13. Cada uno de los veinte signos gobernaba o reinaba trece días. Resulta que el *Tonalamatl* constaba de veinte trecenas. Sahagún lo explica:

El tercer carácter se llama *ce mázatl*, el cual gobernaba por otros trece días. Este signo mázatl tenía la primera casa o día...

La segunda casa o día de este signo llamaba *ome tochtli*... La tercera casa de este signo se llama *yei atl*... La cuarta casa de este signo se llama *nahua itzcuintli*...<sup>58</sup>

La primera casa o día de la trecena reinaba por otros doce días. Sin embargo, cada casa o día de la trecena era de buena o mala fortuna: *ce mazatl* día bueno, *ome tochtli* día malo, *yei atl* día variable, *nahui itzcuintli* día bueno, etc.

<sup>56</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 57.

<sup>57</sup> *Ibidem*, p. 59-69.

<sup>58</sup> Sahagún, 1956, v. 1, p. 321-328.

Los informantes de Sahagún, radicados en Tlatelolco, empezaron su exposición del *Tonalamatl* con abundantes datos, con suma eficiencia suplían todo detalle. No sólo informaron acerca de la fortuna del primer día de la trecena sino también añadían amplios datos que correspondían a las demás casas de la trecena. Manifiesta es la copia de información que suplían a la novena trecena llamado *ce coatl*. Los mercaderes, concentrados en Tlatelolco, tenían a este signo y a esta trecena por muy propicia. De hecho, gastaron cinco capítulos (16 a 20) para exponer las ramificaciones de esta trecena.

Una vez completada la trecena de los mercaderes los informantes de Sahagún perdieron su ánimo. Se aburrían de lo que para ellos parecía a una constante e inútil repetición. Al proveer datos para la siguiente trecena, *ce tecpatl*, dijeron:

y 2 quiahuitl, 3 xochitl, 4 cipactli, 5 ehecatli, 6 calli, 7 cuetzpalin, 8 coatl, 9 miquiztli, 10 mázatl, 11 tochtli, 12 atl, 13 itzcuintli.

Todos [los días] son como esta dicho en su relato. Allí van todos, allí aparecen todos, allí todos van llevados. Uniforme, en armonía son los relatos, y lo dicho

Auh yn ome quiavtl yoā ey xochitl nauí cipactli. v. ecatl vi. calli. vii cuetzpalli viii. coatl. ix. miquiztli. x. maçatl. xi. tochtli. xii. atl xiii. ytzcuintli.

In ixquich in çā much iuhqui yn itlatollo omito. çā much umpa ytztiuh. çā much umpa tlachia, çan much umpa tlavica. çan ye centetl. çan ye centettiuh yn itlatlatollo yn itoloca.<sup>59</sup>

De la décima sexta trecena, *ce cozcaquauhltli* dijeron:

Todos estos días designados son de una misma manera, así como van en orden. No es necesario seguir repitiendo palabras vanas, palabras bien sucias, bien perezosas. Por eso solamente unas pocas palabras del día inicial

In ixquich in çan ie centetl inin tenevaloca, in iuh tecpantiui, aocmo monequi in çā tlatolçolli, çā nen tlatlatolli, in omachcamatzopetziuh, omachtlatziuh tlatolli, tiquitotinemizque ipampa in çaiyo tonalpevallotl achitzitzin tlatolli.<sup>60</sup>

Entonces, partiendo de la novena trecena, los informantes de Sahagún acortaron y abreviaron sus informes. Esto se debe a su entender de que no era menester poner más que la fortuna del primer día puesto que los otros tienen sus calidades según sus números, es

<sup>59</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 7, fol., 224v.

<sup>60</sup> *Ibidem*, fol. 229v.

decir, según la posición en la trecena.<sup>61</sup> Este cambio de sentido por parte de los informantes resultó en un Libro de alguna manera desproporcionado. Las primeras nueve trecenas componen el sesenta y cuatro por ciento del texto náhuatl, mientras que las once trecenas restantes ocupan el treinta y seis por ciento del texto.

En cuanto a los títulos de los capítulos del Libro V descubrimos que Sahagún escribió títulos excesivamente amplios. Resultan ser más bien resúmenes que títulos. Notable por su extensión son los títulos de los capítulos 22 y 23.

El capítulo 33 del *Códice Florentino* refleja el resultado final de los cambios que hemos documentado. El amplio título que escribió Sahagún en los "Memoriales en tres columnas" repasa el contenido del capítulo. El texto castellano es una breve paráfrasis del náhuatl. Resultan dos columnas en blanco donde el artista acomodó seis ilustraciones.

## LIBRO VI (V)

El Libro VI, Libro V en el *Códice Florentino*, resultó sumamente corto, a pesar del apéndice que fue anexado posteriormente. Garibay opina que: "Hay que explicar la brevedad del Libro Quinto por la poca información que adquirió Sahagún, pero más acaso por su meticulosidad y su miedo a comunicar al vulgo lo que, según su juicio, y más según el juicio de otros, debía recatar".<sup>62</sup> Su opinión parece ser sostenible. Al fin de los agujeros los informantes de Tepepulco escribieron: *Aun oc no cequi yn amo ticmati* "y aún otros que no sabemos".<sup>63</sup> En el prólogo al apéndice del Quinto Libro Sahagún dice:

y porque los agujeros, y las abusiones son muy vezinos, pongo este tratado de las abusiones por apendiz deste libro quinto de los agujeros. y en los agujeros no esta todo dicho quãto ay en el vso: ni tampoco en este apendiz están todas las abusiones de que mal vsan: porque siempre van multiplicandose estas cosas que son malas, y muchos allaran ansi del vno, como del otro cosas que no están aquí puestas.<sup>64</sup>

Además, la real cédula de Felipe II de 1577 relativa a la *Historia* de Sahagún manda que "estaréis advertido de no consentir que por

<sup>61</sup> Dibble, 1984, p. 115-122.

<sup>62</sup> Sahagún, 1956, v. 2, p. 9.

<sup>63</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 6, fol. 85r.

<sup>64</sup> Sahagún, 1979, v. 1, lib. V, fol. 14v.



ninguna manera persona alguna escriba cosas que toquen a supersticiones y manera de vivir que estos indios tenían”.<sup>65</sup>

En los “Primeros Memoriales” aparece una lista de los agüeros que posteriormente fueron desarrollados en el *Códice Matritense* y luego en el *Códice Florentino*. La comparación de los tres textos en la Tabla IV hace patente el hecho de que, salvo variantes sin importancia, se ha mantenido el orden de los agüeros tal como aparecen en los “Primeros Memoriales”. Falta el noveno agüero en los “Primeros Memoriales”. El agüero, *texcalli xitinia*, aparece solamente en los “Primeros Memoriales” mientras que el agüero del *chiquimoli* aparece solamente en el *Florentino* y en los “Memoriales en castellano”.

Por lo general el texto náhuatl en los “Primeros Memoriales” guarda semejanza con el texto inicial del capítulo correspondiente en el *Florentino*, Se cita un ejemplo:

#### Primeros Memoriales

El décimo primero es éste: el zorrillo entraba en la casa de alguno o ahí paría. Se decía que ya moriría el dueño de la casa.	Inc malactlamantli oçe yehoatl yn epatl, yn aca ychan calaquia anoço vncan mopilhoatia motenevaya ye miquiz yn chane. <sup>66</sup>
---	---

#### *Códice Florentino*

También del zorrillo se agoraba cuando entraba en la casa de alguno o ahí paría. Decían que ya moriría el dueño de la casa	No ioan in epatl, netetzauiloia: in iquac aca ichan calaquia anoço vncan mopilhoatia: quitoa, ye miquiz in chane. <sup>67</sup>
--	---

En los “Memoriales en tres columnas” el texto del Libro VI demuestra como Sahagún procedió a dividir el Libro por capítulos y adjuntar el número y el título a cada capítulo. El escribano llenó siete folios (folios 243 a 249) con el texto corrido y bien apretado. En aquellos lugares donde el escribano había puesto párrafos y sobre el margen izquierdo Sahagún añadió los números y los títulos de los trece capítulos.

<sup>65</sup> *Códice Franciscano. Siglo XVI*, 1941. p. 249.

<sup>66</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 6, fol. 85r.

<sup>67</sup> Sahagún, 1979, v. 1, lib. V, fol. 9v.

Una traducción al castellano del Libro VI, ya cambiado al Libro V, forma la segunda parte de los “Memoriales en castellano”. Al cotejar dicho texto con aquel del *Códice Florentino* se da cuenta de que los dos textos son idénticos. No cabe duda de que el uno es copia del otro. Se encuentran solamente dos ejemplos de omisiones las cuales se citan.

*Códice Florentino*

El primero aguero destes, es: que quando alguno oya en las mōtañas bramar a alguna bestia fiera, o algun sonido hazia zumbido en los montes, o en los valles: luego tomauan mal aguero: diziendo que significaua algun infortunio, o desastre: ...<sup>68</sup>

Quando de noche, via alguno vnas fantasmas: que ni tienen pies, ni cabeça las quales andan rodando por el suelo, y dando gemitos, como enfermo: las quales sabian, que eran illusiones de tezcatlipuca...<sup>70</sup>

## “Memoriales en castellano”

El primero aguero destes, es; que quando alguno oya, en las montañas bramar a alguna bestia fiera, o algun sonido, que parecia vieja que lloraua: el qual bramido, o sonido hazia zumbido en los montes, o en los valles: luego tomavan mal aguero: diziendo que significaua algun infortunio, o desastre:...<sup>69</sup>

Quando de noche via alguno vnas fantasmas que ni tienen pies, ni cabeça: las quales sabian que eran illusiones de tezcatlipuca...<sup>71</sup>

En base de las omisiones, la una en el *Florentino*, y otra en los “Memoriales en castellano”, es imposible asignar una prioridad a uno u otro texto. Sin embargo, la evidencia favorece aceptar una fecha anterior para los “Memoriales en castellano”. Nicolau d’Olwer escribe:

Dado que el Libro V corresponde al de nuestras ediciones y que el conjunto de la obra se anuncia en doce libros, la copia que nos ocupa es posterior a la última ordenación del texto hecha en México, y acaso sirvió de borrador a la parte castellana del código de 1569 ... Puede atribuírsele por tanto, la fecha de 1568.<sup>72</sup>

<sup>68</sup> *Ibidem*, fol. 1r.

<sup>69</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 7, fol. 20r.

<sup>70</sup> Sahagún, 1579, v. 1, lib. V, fol. 11v.

<sup>71</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 7, fol. 24r.

<sup>72</sup> Nicolau d’Olwer, 1952, p. 66.

Fijándonos en el texto castellano de los títulos de los capítulos se nota que los textos de los “Memoriales en castellano” y del *Florentino* se derivan el uno del otro mientras que tanto el uno como el otro presentan textos más amplios que los títulos escritos por Sahagún. Ballesteros Gaibrois ofrece una correlación de las tres fuentes.<sup>73</sup>

Importante en el *Códice Florentino* es la inclusión de un apéndice que habla de las abusiones. Justifica Sahagún el apéndice en los siguientes términos:

Aunque los agujeros y abusiones, parecen ser de vn mismo linaje; pero los agujeros por la mayor parte, atribuyen a las criaturas lo que no ay en ellas, como es dezir, que quando la culebra o comadreja atraviesan por delante de alguno que va camino: dizen que es señal, de que le a de acontecer alguna desgracia, en el camino: y desta manera de agujeros esta dicho en este libro quinto. las abusiones de que en este apendiz se trata, son al reues que tomã en mala parte, las impresiones o influencias que son buenas en las criaturas... y porque los agujeros, y las abusiones son muy vezinos, pongo este tratado de las abusiones por apendiz deste libro quinto de los agujeros.<sup>74</sup>

Sahagún empieza la mayoría de los 37 capítulos del apéndice con las palabras “Otra abusión tenían”. Refleja cierto perjuicio por parte de Sahagún. El correspondiente texto náhuatl, *innetlapoltililiz in nican tlaca* “un desatino de la gente de aquí”, ofrece una palabra más benigna.<sup>75</sup>

En cuanto a la fecha del apéndice, es posterior a la última ordenación del texto hecha en México en 1569. El hecho de que Sahagún no cita el apéndice en el Prólogo del Libro V sugiere que el apéndice podría ser contemporáneo a las “Relaciones” que Sahagún insertó en los Libros X y XI y que llevan la fecha de 1576.

## LIBRO VIII

Los folios 2, 3, 4 y 5 con que se inicia el Libro VIII, se encuentran en el *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia*. El texto náhuatl ocupa todo el espacio disponible. Constan del “Capítulo 1 de los señores que reynaron en mexico hasta que los españoles vinieron”,<sup>76</sup>

<sup>73</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 211-21

<sup>74</sup> Sahagún, 1979, v. 1, lib. v, fol.

<sup>75</sup> *Ibidem*, fol. 16v.

<sup>76</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 8, fol. 1r

y del “Capítulo 2 de los que an gobernado despues que los [es] pañoles reynan”.<sup>77</sup> el texto náhuatl se refiere únicamente a los señores de México-Tenochtitlan y Tlatelolco.

Llamándolos “Primer manuscrito de Tlatelolco” o “Segundos Memoriales” Jiménez Moreno propone que estos folios representan la primera etapa en la elaboración del texto náhuatl de la *Historia*:

Me ocurre la hipótesis de que en el primer *Manuscrito de Tlatelolco* (al que he llamado *Segundos Memoriales*) ocupara el texto mexicano todo el espacio disponible a causa de no haberse pensado aún en que una traducción o paráfrasis castellana habría de acompañarlo, mientras que en el segundo *Manuscrito de Tlatelolco* había de ir esa versión al lado del texto náhuatl, y como sólo éste hubo de ser escrito, vino a dejarse en blanco el espacio destinado para la traducción española. Más tarde se consideró necesario añadir una explicación de las más importantes voces nahuas, y así nació la idea de disponer la “Historia” en tres columnas...<sup>78</sup>

En los folios 2, 3, y 4v, a continuación del texto náhuatl que trata de los señores de México-Tenochtitlan aparecen anotaciones hechas por Sahagún:

Acamapichtli... Dizen los mexicanos que en tiempo deste señor començo la guerra contra los tepanecas que ellos llaman chichimecas: y que en su tiempo ubo gran hambre que no llovió tres años. y en este tiempo començaron a comer ocuil iztac, axaxaiacatl, coculi, yzcauitli. Mas vozi simila es que en tiempo deste señor ninguna guerra ubo.

Vitzilihuitl... Dizen los mexicanos que en tiempo deste señor ubo gran hambre porque todos los mahizales se elaron y que en su tiempo caio huego del cielo.

Quaquapitzauac ... Esta conquista se atribuien asi los tenuchcas. Chimalpopoca... dizen los tenuchcas que reyno onze años: y que en t[i]empo deste ubo muchas guerras y se conquistaron muchas provincias y que en su tiempo ubo también hambre.

Axayaca... Dizen los tenuchcas que reyno doze años. Estas additiones se tomaron de la relacion que dieron los tenuchcas al canónigo Juan gonçalez en pintura y en escripto.

Auitzotl... Dizen los tenuchcas que no reyno sino quince años y medio.

Quauhtemoc... En tiempo deste se conquisto la ciudad de mixico por los españoles: después de pacificada la tierra don hernando Cortes le llevo consigo a veymulos o a las huegueras y alla de horco, por traydor.<sup>79</sup>

<sup>77</sup> *Ibidem*, fol. 4.

<sup>78</sup> Jiménez Moreno, 1938, p. 66, n. 78.

<sup>79</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 86-88.

Estas anotaciones no se encuentran ni en el *Códice Florentino* ni en otro manuscrito. Ballesteros Gaibrois nos dice que “completan el contenido del texto náhuatl y a veces hacen referencia a las fuentes de información”.<sup>80</sup> Son ejemplos del excelente método que empleó Sahagún en la elaboración de la *Historia*. Demuestran como, radicando en México “se enmendo, declaró y añadió” lo que de Tlatelolco traía escrito. Los datos no se deben ni a los informantes ni a los escribanos sino a Sahagún mismo. Merece hacer notar que Sahagún aprovechó datos suplidos por su colega el canónigo Juan González “en pintura y en escrito”.

Disponemos de tres textos en náhuatl que enumeran los señores y gobernadores que reinaron en los centros principales del Valle de México: “Primeros Memoriales”, capítulo 3, párrafo 1 (México-Tenochtitlan, Tetzcoco, Uexutla); *Códice de la Academia*, capítulos 1 y 2 (México-Tenochtitlan, Tlatilulco); *Códice Florentino*, capítulos 1 a 4 (México-Tenochtitlan, Tlatilulco, Tezcuco, Vexutla). El texto náhuatl de los capítulos 1 y 2 del *Florentino* equivale al texto náhuatl de los capítulos 1 y 2 del *Códice de la Academia*. El texto náhuatl de los capítulos 3 y 4 del *Florentino* en una copia exacta del texto náhuatl que se encuentra en los “Primeros Memoriales”, capítulos 3, párrafo 1 (*vid.* Tabla V).

El capítulo quinto del *Florentino* trata de Tula y no ocurre en otro manuscrito. El capítulo sexto trata de las señales y pronósticos que aparecieron antes de la llegada de los españoles. Un texto náhuatl idéntico al del *Florentino* aparece entremetido en el texto náhuatl del Libro II (folio 64 y 65 del *Códice del Real Palacio*). Una anotación de Sahagún dice que “esto que se signe esta puesto en el primero capítulo del libro que tracta de la guerra que ubo entre los indios y los españoles”.<sup>81</sup> El mismo texto náhuatl aparece otra vez en el *Florentino* como capítulo 1 del Libro XII. El capítulo séptimo que trata “de las cosas notables que acontecieron, después que los españoles vinieron”<sup>82</sup> no ocurre en otro manuscrito.

Desde el capítulo 3 en el *Códice de la Academia* y desde el capítulo 8 del *Florentino* el texto náhuatl de los dos manuscritos corresponde. Los títulos capitulares y los títulos de los párrafos escritos por Sahagún son idénticos con los del *Florentino*. El capítulo 9 del *Códice de la Academia* consta de nueve párrafos mientras que el capítulo correspondiente al *Florentino*, el capítulo 14, consta de ocho párrafos. Falta el párrafo que trata del *calmecac* en el *Florentino*.<sup>83</sup>

<sup>80</sup> *Ibidem*, p. 86, n. 11.

<sup>81</sup> *Ibidem*, p. 27.

<sup>82</sup> Sahagún, 1979, v. 2, lib. VIII, fol. 13r.

<sup>83</sup> Sahagún, 1950-1982, Book VIII, p. 81-82.

El capítulo 15 del *Códice de la Academia* que trata del *telpochcalli* no forma parte del *Florentino*. Fue publicado por Eduard Seler.<sup>84</sup> Hay un intercambio de capítulos bien en el *Florentino* bien en el *Códice de la Academia*. Los capítulos 20 y 21 del *Florentino* corresponden a los capítulos 17 y 16 del *Códice de la Academia*. Faltan porciones del texto náhuatl en los capítulos 20 y 21 del *Florentino*. en nuestra edición del Libro VIII hemos completado el texto a base del manuscrito del *Códice de la Academia*<sup>85</sup> (vid. Tabla V).

El texto náhuatl en los folios 6 a 14 del *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia* es singular en que el gramático colegial o el amanuense hizo divisiones en el texto por medio de unas cláusulas sumarias. Posteriormente Sahagún, al dividir el Libro en capítulos, aceptó las divisiones ya establecidas y escribió los títulos capitulares en castellano conforme con el texto náhuatl ya existente. Al componer el texto del *Códice Florentino*, Sahagún, sus colegiales y escribanos ajustaron los números de los capítulos y copiaron tanto el texto castellano de Sahagún como el texto náhuatl del *Códice de la Academia*.

<i>Academia de la Historia</i>	Letra de Sahagún ( <i>Códice Florentino</i> )	<i>Códice Florentino</i>
Nican mitoa yn izquitlamantli yni nechichiuaya tlatoque yoan pipilti, yn intech quitlaliaya ynic mocencauaya yn intilma, yn imaxtli	Capítulo 3 de los atavios de los señores (Capítulo octavo, de los atavios de los señores).	Inic chicuei capitulo vncan mitoa in izquitlamantli: in nechichioai tlatoque in pipilti in intech quitlaliaia, inic mocencaoaia in tilmatli in maxtlatl
Nican mitoa yn izquitlamantli yntlatqui, ynechichiuaya tlatoque, yn iquac maceua, mitotia	Capítulo 4 de los adereços que los señores usan en sus areytos (Capítulo 9 de los adereços, que los señores vsan, en sus areytos).	Inic chicnauí capitulo vncan moteneoa in inechichioaia in tlatoque in icoac maceoiaia
Nican mitoa yn izquitlamantli yc melelquixtia yc mohaultia tlatoque	Capítulo 5 de los pasatiempos, y recreaciones de los señores (Capítulo 10. de los pasatiempos, y recreaciones de los señores).	Inic matlactli capitulo ipan mitoa inic meellelquixtiaia tlatoque.

<sup>84</sup> Eduard Seler, 1927, p. 320-327.

<sup>85</sup> Sahagún, 1950-1982, Book VIII, p. 83-89.

- Nican mitoa yn izquitlamantli, tlatquitl yn impetl, yn imicpal yn tlatoque, in ipan motlalia      Capítulo 6 de los asentamientos de los señores (Capítulo 11. de los asentamientos de los señores).      Inic matlactli oçe capitulo: vncan mitoa in ipan motlaliaia tlatoque.
- Nican mitoa, in izquitlamanti yn inltauiz yn tlatoque, ynic moyochichiuaya yn iquac tepeuaya      Capítulo 7 de los adereços que usavan los señores en la guerra (Capítulo doze, de los adereços, que vsauan los señores en la guerra).      Inic matlactlomome capitulo, vncan mitoa: inic mochichioaia in tlatoque, in quititlania iaupan
- Nican mitoa yn izquitlamantlí yntlaqual tlatoque      Capítulo 8 de las comidas que usavan los señores. (Capítulo. 13. de las comidas que vsauan los señores).      Ic matlactli vmei capitulo: vncan mitoa in inltaqual in quiquaia, in tlatoque
- Nican mitoa yn tecpancalli yn tlatocacalli yc mopia. tlatocacalli, vey tecpan yn oncan ca tlatoani, yxquich tlatatl vncan tecpanoa, vncan motzontequi yn tlein tequitl, anoço yaoyutl, yoan vncan atliua, tlaquallo, ynic vncan tecenquixtia tlatoani.      Capítulo 9 de la manera de las casas reales (Capítulo. 14. de la manera de las casas reales).      Inic. 14. capitulo, vncan mitoa: in tecpancalli in tlatocacalli, ic mopia tlatocacalli, vei tecpan in vncan ca tlatoani ixquich tlatatl vncan tecpanoa, vncan motzontequi in tlein tequitl, anoço iauiotl yoan vncan atliua tlaqualo, inic vnca tecenquixtia tlatoani
- Nican mitoa yn izquitlamantli ynechichiuaya ciuapipilti, yn intech quitlalia      Capítulo 10 de los atavios de las señoras (Capítulo 15. de los atavios, de las señoras).      Ic caxtollí capitulo: vncan mitoa in innechichioaia in çiao
- Nican mitoa yn izquitlamantli, yn intequipanoaya çiuapipilti ynic cemilhuitequitl quichiua      Capitulo 11 de los ejercicios de las señoras (Capitulo 16 de los ejercicios, de las señoras).      Inc caxtollí oce capitulo: vncan mitoa, inic moiehecoaia çiao

Nican mitoa yn izquitlamantli yntlatocatequiuh yn tlatoque yn quimocuitlauia, yn ipan tlatoa<sup>86</sup>

Capitulo 12 de las cosas en que se exercitavan los señores para regir bien su reyno.<sup>87</sup> (Capitulo 17. de las cosas en que se exercitauan, los señores, para regir bien su Reyno).<sup>88</sup>

Inic caxtolli omome cap<sup>o</sup>, vncan mitoa, in in-neiehecoliz in tlatoque; in quenin vel quichioazque, in teaquih, in in tlatoacayo.<sup>89</sup>

La correlación de los manuscritos *Matritense* y *Florentino*, arriba puesta, ilustra las correspondencias que se conservan entre los dos manuscritos e ilustra una etapa que puede ser reconocida en la confección de la *Historia*.

## LIBRO IX

Los 21 capítulos del Libro IX corresponden en ambos manuscritos, es decir, en el *Códice Florentino* y el *Códice de la Academia*. En el *Códice de la Academia* dos ejemplos de títulos capitulares en el texto náhuatl se encuentran en lo que corresponde a los capítulos 15 y 16. No tradujo Sahagún el texto náhuatl de los capítulos finales, sin embargo, nos da la razón de la omisión. En el capítulo 16 referente a la manera de labrar de los plateros dice: "La sentencia deste capítulo no importa mucho, ni para la fe, ni para las virtudes".<sup>90</sup> Del contenido del capítulo 17 escribe: "no se pone en romance, porque como es cosa muy vsada y siempre se vsa, en los pueblos principales deste nueva españa",<sup>91</sup> y del capítulo 20 escribe: "En esta letra, se ponen todos los instrumentos, que vsauan estos oficiales, de la pluma: y tambien agora los vsan; donde quiera, que estan: por eso no se declara, en la lengua española".<sup>92</sup>

La omisión de un texto castellano en la columna izquierda resultó en la liberación de columnas enteras para el provecho del artista. Por ejemplo, el capítulo 16 consta de 7 columnas libres donde el artista acomodó 21 ilustraciones. Por contraste en el Libro X nos

<sup>86</sup> Sahagún, 1905-1907, v.8, fol. 6r.-14v.

<sup>87</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 89-91.

<sup>88</sup> Sahagún, 1979, v. 2, lib. VIII, fol. 15r.-32.

<sup>89</sup> *Loc. cit.*

<sup>90</sup> Sahagún, 1979, v. 2, lib. IX, fol. 50r.

<sup>91</sup> *Ibidem*, fol. 55v.

<sup>92</sup> *Ibidem*, fol. 61v.



daremos cuenta de que Sahagún prefería dejar las columnas blancas o añadir interpolaciones.

## LIBRO X

Hay tres manuscritos que proveen el texto náhuatl más el texto castellano de los primeros tres capítulos del Libro X. En el *Manuscrito de la Real Academia de la Historia* hay una serie de folios (88 al 96) escritos a tres columnas. El texto náhuatl se encuentra en la columna central, en la de la izquierda hay una traducción castellana y en la de la derecha va la explicación de los vocablos que están numerados en el texto náhuatl. Los borradores de esta parte se encuentran en los folios 104 al 111 del mismo manuscrito. El texto correspondiente aparece también en los folios 1 al 9 del *Códice Florentino*. Ballesteros Gaibrois presenta una correlación de los tres textos y cita los vocablos de los folios 88 al 96 en su vocabulario de la lengua náhuatl.<sup>93</sup>

La letra de Sahagún aparece en cada uno de los textos citados. Este hecho nos permite apreciar ciertos procedimientos de su labor editorial. El escribano del borrador dividió los textos náhuatl y castellano en tres párrafos. El amanuense que escribió el texto limpio mantenía la división establecida. Sahagún, por su parte, convirtió los párrafos en capítulos. Al revisar el primer capítulo se dio cuenta de que no había texto castellano para el “sobrino vicioso”. Entonces escribió. “las condiciones de sobrino vicioso que se cría sin padre ni madre entre sus tíos y tías: que no tienen cuidado de castigarle. Entiendense de todo muchacho vicioso o travieso”.<sup>94</sup> Esta adición por parte de Sahagún viene a formar parte del texto castellano en el *Florentino*.

Sahagún manejó los dos manuscritos escritos en tres columnas. Utilizó y anotó la copia limpia hasta el fin del texto (folio 96) y entonces sus anotaciones aparecen en el borrador (folio 109).

La numeración de los capítulos del *Códice de la Academia* y del *Códice Florentino* corresponden. el *Florentino* añade textos para *chapuputli*, *axin* y *tzictli* al fin del capítulo 24. Folios 146r al 148r del *Códice de la Academia* contienen listas de palabras a dos o tres columnas. Según Ballesteros Gaibrois “Estos folios son como el índice de lo que será el verdadero capítulo 27 que aparece luego”.<sup>95</sup> En el

<sup>93</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 239-244; 259-303.

<sup>94</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 6, fol. 91r.

<sup>95</sup> Sahagún, 1964, v. 1, p. 124, n. 60.

margen izquierdo de los folios 171v y 172r del *Códice de la Academia* aparece el texto náhuatl del párrafo 6 del capítulo 28. El párrafo carece de número y de la anotación titular de Sahagún y está escrito en letra distinta a la del texto anterior. Con esta misma letra hay anotaciones en náhuatl en un todo del capítulo 28. Estas anotaciones en distinta letra no forman parte del *Códice Florentino*.<sup>96</sup> A veces el texto náhuatl lista una enfermedad y omite la medicina contraria. Dicho amanuense suple la medicina necesaria en el margen derecho. Un ejemplo incluye: *Xoteuconaviliztli ypayo totonqui axixtli yc mopaca auh yn omopac nimā ōmotetemilia ŷ coxōqui tlatlahcapatli ŷ vncā cocoyōtica auh ŷ ye nappa anoço ye macuilpa ōmoteneuh nimā oc ceppa axixtica mopaca: auh yn ompoac nimā ye yc mopotonia ocutzotica moneloa yn çan ye no yehoatl patli omoteneuh çā yccē yc oalnacatemi yē pati*.<sup>97</sup> (Contra los humores de los pies es menester lavarse con orina caliente. Y ya lavado luego allí donde se hienden se pone *tlatlahcapatli* molida. Cuando se ha puesto la medicina mencionada cuatro o cinco veces luego se lavan otra vez con orina. Y ya lavados se bizman con resina de pino mezclado con la medicina mencionada. Al cabo los humores se hinchen de carne y así se curan). Estas y otras anotaciones no forman parte del texto náhuatl del *Códice Florentino*.

Parece, pues, que este amanuense al escribir sus anotaciones tachó líneas y hasta párrafos del texto original. Estos textos tachados persisten en el texto náhuatl del *Florentino*. Se cita un ejemplo de un párrafo tachado: *Matzatzapaliviciviztli ynamic cintli tzatzapalli yoā quappachcintli motlatia ōmotecatínemī anoço yehoatl y teçōpatli. Auh mieçpa mopachoa çatapā moteca ŷ omīto patli*.<sup>98</sup> (Las hinchazones que proceden de los huesos desconcertados se curarán poniendo mazorcas de maíz que nacen anchas, mazorcas de maíz jaspeadas o leonadas quemadas y molidas, o el *teçonpatli*. Se aprieta el hinchazón muchas veces y luego se pone la dicha medicina). Este texto se encuentra en su lugar en el *Florentino*.

El capítulo 27 del *Florentino* carece de la versión castellana. En vez del texto castellano la columna izquierda consta de una larga interpolación que Sahagún introduce con "Relación del autor digna de ser notada", más 12 folios en blanco. En el *Códice de la Academia*, Sahagún escribió títulos castellanos para los 14 párrafos del capítulo mientras que en el *Florentino* aparecen los títulos castellanos de los párrafos 2, y 4 al 9, todos entrepuestos en el texto de la interpolación.

<sup>96</sup> *Ibidem*, p. 127-128; Sahagún, 1950-1982, Book X, p. 139-160.

<sup>97</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 8, fol. 171r.

<sup>98</sup> *Ibidem*, fol. 168r.

Traducidos de los escritos por Sahagún los títulos de los 14 párrafos quedan interpuestos en el texto náhuatl del *Florentino*. Por ejemplo: “Párrafo. 14. de las orruras q sale del cuerpo”<sup>99</sup> viene a ser *Inic matlactli onnauī parrapho, itechpa tlato yn ipalanca, yn itlahello yn itech quiça in tonacaio*.<sup>100</sup>

## LIBRO XI

Al comparar el texto náhuatl del Libro XI del *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia* con el del *Códice Florentino*, se observan cambios. El orden y la numeración de los capítulos y los párrafos varían considerablemente (*vid.* Tabla VI). A pesar de las variaciones los títulos de los capítulos y los párrafos en el *Florentino* corresponden con lo escrito por Sahagún en el *Códice de la Academia*.

El párrafo 5 del capítulo 14 del *Códice de la Academia* trata de las “yervas medicinales”. El texto consta de un vocabulario que ocupa dos páginas. El mismo amanuense que escribió anotaciones al Libro X ha escrito el valor medicinal de las yerbas del vocabulario. Este amanuense debe haber sido instruido en las cosas de la medicina puesto que sus anotaciones en el Libro X trata de las enfermedades. El párrafo equivalente en el *Códice Florentino* (párrafo 5 del capítulo 7) consta de una larga sección compuesta de 150 yerbas numeradas. Las primeras 32 yerbas carecen de versión castellana y en su lugar aparecen 32 ilustraciones de las dichas yerbas.

Por lo que toca a las yerbas hay una concordancia limitada entre la lista en el *Códice de la Academia* y el texto del *Códice Florentino*, sin embargo, el texto que da el valor medicinal de la yerba varía. Se citan unos ejemplos:

### *Academia de la Historia*

Tlatlauhcapatli ca çã tlacotontli auh  
ca conī ȳ omocaxani mopaoaci  
yehoatl yn inelhoaio.<sup>101</sup>  
(Tlatlauhcapatli no tiene más de una  
vara. Dase a beber a los que recaen.  
Su raíz es cocida en una olla).

### *Códice Florentino*

Tlatlauhcapatli, tlatlauhqui in itla-  
chieliz, amo vei quavitl, cã iuhquin  
xivitl, no tlatlauhqui in ixiuhio: vmpa  
mochioã tepçolco. Itech monequi in  
aquin papalani inacacaio; aço çari  
paltic, in contlaliz, anoço mocoxoniz:  
atle monelo, çã mixcavia.<sup>102</sup>

<sup>99</sup> *Ibidem*, fol. 162v.

<sup>100</sup> Sahagún, 1979, v. 3, lib. X, fol. 96r.

<sup>101</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 8, p. 238r.

<sup>102</sup> Sahagún, 1979, v. 3, lib. XI, fol. 140r.

Tlalcacavatl, ca xiuhtontli auh ca yehoatl achitō conī ȳ piltontli ȳ mapitza.<sup>103</sup> (Tlalcacavatl es una yerba pequeña. Y un poquito se da a beber al niño que tiene camaras).

Coayyelli ipatica intla ocuilin yticnemī ytipan ōmalaoa.<sup>105</sup>  
(Coayyelli es un remedio [usado] si gusanos se crían dentro del cuerpo. Se unta el vientre por encima.

Tlatlahcapatl, su aspecto es bermejo. No es árbol grande sino que es como yerba. También sus hojas son bermejas. Hácese allí en Tepeçolco. Es provechosa para los a que les salen llagas. Se pone solamente mojada o molida. No se mezcla con otra yerba, solamente a solas).

Talcacaoatl, çan tlanelhoatl, ololton-tli, in ieoai tilitic, auh in itic iztac, in ixihuahio xoxoctic, çan iaoaltotonti: vmpa mochioa in xaltenco Itech monequi in aquin motlevia, atle moneloa, çã mixcavia: moteci, atl ipan conī, in cocoxqui, in oconic caxixa in cocolli.<sup>104</sup> (Talcacaoatl es solamente una raíz. Es pequeña y redonda. De fuera es negra y de dentro es blanca. Sus hojas son pequeñas y redondas. Hácese allí en Xaltenco. Es provechosa para quien tiene fiebre. No se mezcla con otra yerba, solamente a solas, molida. El enfermo la bebe mezclado con agua y ya bebida la enfermedad sale por la orina).

Coayielli, viac: iuhquin vitzquilitl iquillo: auh in itzintlan iuhquin çacatl. tilitic, çan ie in inelhoaio mocui. Itech monequi in totonqui itechca conī yoan in poçaoa tonacaio vncã ōmoteca tillo.<sup>106</sup>

(Coayielli es largo. Sus hojas son como las hojas del uitzquilitl, pero su raíz es como el zacate. Es negro. Solamente se usa la raíz. Es provechosa para quien tiene fiebre. Se bebe [mezclada con agua]. Y cuando el cuerpo es hinchado hay que untarlo con la raíz. Tizne es agregado).

<sup>103</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 8, p. 238r.

<sup>104</sup> Sahagún, 1979, v. 3, lib. XI, fol. 140v.

<sup>105</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 8, p. 238v.

<sup>106</sup> Sahagún, 1979, v. 3, lib. XI, fol. 141v.

Los ejemplos citados demuestran la variación entre las dos fuentes. Al fin de la versión del *Florentino* dice que:

Esta relación arriba puesta de las yeruas medicinales, y de las otras cosas medicinales arriba contenidas dieron los medicos del Tlatelulco Santiago viejos y muy esprimentados en las cosas de la medicina, y que todo ellos curan publicamente, los nombres de los quales y del escriuano que lo escriuio se siguen. Y porque no saben escriuir rogaron al escriuano que pusiese sus nombres.<sup>107</sup>

Por lo expuesto, conocidos los informantes del texto del *Florentino* y dadas las diferencias entre las dos versiones es verosímil concluir que el tratamiento de las yerbas medicinales en el *Códice de la Academia* tiene su origen en otro lugar, en otro tiempo y que proviene de informantes distintos.

Hay numerosos textos adicionales en el *Florentino*. Capítulo 1, párrafo 1 añade textos describiendo el *tlacaxoluitl* y el *Tzoniztac*. capítulo 2, párrafo 2 añade *yollototolli*, *popocales*, *tecuçiltotontl*, *ixmatlatototl*. Párrafo 3 añade 27 aves; párrafo 4, *Itzquauhtli*, *aitzquauhtli*, *mixcoaquauhtli*, *quauhtlotli*, *cozilhotli*, *hecatlhotli*, *aiauhthotli* *iztactlhotli*; párrafo 8, *chiquimoli*, *chachalacametl*.

## LIBROS VI Y XII

Los Libros VI y XII del *Códice Florentino* no forman parte de los *Códices Matritenses*. Jiménez Moreno opina que “ni el uno ni el otro entraron en el primitivo plan de la obra”.<sup>108</sup> Sin embargo, Sahagún nos informa que antes del año de 1569 “escribí doce libros... el libro sexto trata de la Retórica y Filosofía Moral... el libro duodécimo se intitula La Conquista de México”.<sup>109</sup>

Parece que el Libro VI se compila diez años antes de la investigación sistemática de Sahagún. Hay una nota que se halla al fin del *Florentino* en su folio 215v: “Fue traducido en lengua española por el dicho padre Fray bernardino de sahagun: despues de treynta años que se escriuio en la lengua mexicana: este año de mill y quinientos y sesenta y siete”. El año de 1547 corresponde a la fecha en que fray Andrés de Olmos terminó su *Arte de la lengua Mexicana*. En el dicho *Arte* se halla un fragmento de su *Huehuetlatolli* que es prácticamente

<sup>107</sup> *Ibidem*, fol. 180v.

<sup>108</sup> Jiménez Moreno, 1938, p. 37.

<sup>109</sup> Sahagún, 1956, v. 1, p. 28.

la misma materia que la del Libro VI. Garibay opina que: "Una de dos, o trabajan en colaboración los dos franciscanos, o, suscitada la emulación en Sahagún ante los trabajos de Olmos se dedica a reunir sus propios textos".<sup>110</sup>

Según el título náhuatl, en los ordenamientos anteriores el Libro VI fue designado como Libro VII. Hay en la "Copia Troncoso" del *Códice Florentino*, en el tomo que contiene el Libro VI, una nota de Paso y Troncoso: "Escrito primero *chicome*, y mal corregido después, con caracteres que se sobrepusieron, para decir *chiquacen*: pero realmente dice claro *chiqucen*. Este libro, cuando se escribió en lengua mexicana, era el 7º (V. Ms. del Palacio en Madrid) y luego quedó en 6º".<sup>111</sup>

Jiménez Moreno ha podido descubrir que durante los años en que Sahagún residía en México sus manuscritos sufrieron tres ordenamientos sucesivos y que en la primera revisión de México la obra constaba de 9 Libros y que el de la Conquista era el Libro IX.<sup>112</sup> Tenemos dos versiones castellanas de la Conquista, aquella contenida en el *Florentino* y una segunda versión redactada por Sahagún en el año de 1585. Una nota "al lector" en la revisión de 1585 contiene datos que nos ayuda a fechar la primera versión y relacionarla con los *Códices Matritenses*:

Quando escribí en este Pueblo del Tlaltuilco, los doce libros de la historia en esta nueva España; por los cuales enbió nuestro Señor el Rey D<sup>n</sup> Felipe, y los tiene alla, el nono libro fué de la conquista de esta Tierra. Quando esta escritura se escribio (que ha ya mas de treinta años) toda se escribió en lengua mexicana, y despues se romanció toda... (En el Libro nono, donde se trata esta Conquista, se hicieron ciertos defectos: y fué, que algunas cosas se pusieron en la Narración de esta Conquista, que fueron mal puestas: y otras se callaron, que fueron mal calladas. Por esta causa, este año de mil quinientos ochenta y cinco, enmende este Libro).<sup>113</sup>

Los folios 74V al 75V del *Códice del Real Palacio* nos ofrece la oportunidad a relacionar el Libro XII con los *Códices Matritenses* y comprueba que Sahagún iba acomodando el Libro a su *Historia*. Al fin del texto náhuatl de la veintena *toxcatl* sigue un texto que trata de las señales, y pronósticos que aparecieron antes de la venida de los españoles. El texto es prácticamente idéntico al texto correspondiente

<sup>110</sup> *Ibidem*, v. 2, p. 42.

<sup>111</sup> La copia realizada por Paso y Troncoso en Florencia se conserva en el Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, *Vid.*, "Copia Troncoso" del *Códice Florentino*, v. 2 p. 7.

<sup>112</sup> Jiménez Moreno, 1938, p. 31.

<sup>113</sup> Sahagún, 1989, p. 147.

en el *Florentino*. En el margen izquierdo hay una anotación de Sahagún tachada: "Este es el primero capítulo del quinto libro q̄ tracta de la guerra". Otra anotación tachada es en parte legible: "Capítulo... de las... que apareciã antes q̄... de los españoles".<sup>114</sup> En el márgen derecho hay otra anotación de Sahagún no tachada: "Esto que sigue esta puesto en el primer capítulo del libro que tracta de la guerra que ubo entre los indios y los españoles" (*vid.* N. 114). Al fin del texto Sahagún escribe: "fin de los pnosticos".<sup>115</sup>

## APÉNDICES E INTERPOLACIONES

Los *Códices Matritenses* carecen de apéndices y confutaciones a pesar de que cabían dentro del plan de la *Historia*. En el Prólogo del primer Libro de su *Historia* Sahagún escribió:

Los pecados de la idolatría y ritos idolátricos, y supersticiones idolátricas y agüeros, y abusiones y ceremonias idolátricas, no son aun perdidos del todo. Para predicar contra estas cosas y aun para saber si las hay, menester es de saber cómo las usaban en tiempo de su idolatría, que por falta de no saber esto en nuestra presencia hacen muchas cosas idolátricas sin que lo entendamos.<sup>116</sup>

De lo citado se da cuenta de que el intento de Sahagún era el de reconocer y compilar las supersticiones y ceremonias idolátricas y a base de este conocimiento, por esfuerzos evangélicos, proceder a establecer la fe libre de dichos abusos. Para Sahagún el procedimiento sería una serie de apéndices, colaciones, confutaciones en las cuales se citan los abusos, tanto los existentes como los de la antigüedad, y confrontarlos a base de la Sagrada Escritura. Sahagún parece haber ideado una serie de apéndices o confutaciones anexados a la *Historia* tal como aparecen en el *Códice Florentino*.

Sahagún mantenía intacto el texto castellano de su *Historia*. Pocas veces interpola su juicio sobre una ceremonia o costumbre indígena. Al fin del capítulo que trata de la diosa Tlazolteotl en el Libro I, al principio y al fin del mes *Quauuít eua* en el Libro II, si confutan las ceremonias descritas.

El apéndice del Libro I empieza: "Comiença el apendiz, del primer libro: en que se confuta la ydolatria, arriba puesta: por el testo,

<sup>114</sup> Sahagún, 1905-1907. fol. 74v.

<sup>115</sup> *Ibidem*, fol. 75v.

<sup>116</sup> Sahagún, 1956, v. 1, p. 27.

de la sagrada escriptura, y buelta en lengua mexicana: declarando el testo suficientemente".<sup>117</sup> Este apéndice es único en el sentido de que a la inversa a la *Historia* el texto, escrito en castellano y latino, fue traducido al náhuatl. Sahagún repasa los dioses uno por uno en una manera uniforme. Por lo general empieza con "Otro demonio adoraban vuestros antepasados". En seguida de una sinopsis de las características y los atributos del dicho dios, tomando de lo escrito en el primer Libro. Concluye con una confutación de las creencias por autoridades de la Sagrada Escritura.

El apéndice del Libro IV, "Apendiz y Appologia" (folios 76v al 78v) consta solamente de un texto castellano. Por su contenido los prólogos a los Libros V, VII y X pueden considerarse como confutaciones al contenido de los Libros respectivos.

Hay apéndices de otra índole que aumentan el contenido de la *Historia*. Contienen datos cosechados de los informantes indígenas que complementan el Libro correspondiente. Con unas excepciones no forman parte de los *Códices Matritenses*. Son apéndices bilingües, es decir, constan de un texto náhuatl más la versión castellana. Una de dos, o representan datos no disponibles a los redactores de los *Códices Matritenses*, o bien, constan de datos recogidos posteriormente a la redacción de los *Códices Matritenses*.

El apéndice del Libro II se compone de 14 "Relaciones" (folios 107r al 145v) e incluye una "Relación, de los cantares, que se dezian a honrra de los dioses" el cual también se encuentra en los "Primeros Memoriales".<sup>118</sup> Como se ha demostrado en la Tabla III, los 9 capítulos del apéndice del Libro III del *Florentino* corresponden a los capítulos 1 a 3 y 22 a 27 de los "Memoriales en tres columnas". Resulta que el Libro III en los *Códices Matritenses* equivale al Libro III más su apéndice en el *Florentino*. Al Libro quinto que habla de los agüeros Sahagún añade un apéndice de 37 capítulos que trata de las abusiones que "empecen a la fe".

Intercalado dentro de los Libros X y XI del *Florentino* se encuentran interpolaciones de Sahagún que ni guardan relación con el texto náhuatl, ni caben dentro del tema principal de la *Historia*. En el capítulo 27 del Libro X Sahagún interpola una "Relación del autor digna de ser notada" que trata de la enseñanza y del Colegio de Santa Cruz. Según Garibay "Es nada menos que el ensayo más antiguo que tenemos en la literatura de la Nueva España tocante al fracaso de la introducción de la cultura occidental".<sup>119</sup>

<sup>117</sup> Sahagún, 1979, v. 1, lib. I, fol. 24v.

<sup>118</sup> Sahagún, 1905-1907, v. 6, fol. 273r.-281v.

<sup>119</sup> Sahagún, 1956, vol. 3, p. 90.



En el Libro XI, no haciendo caso del texto náhuatl que trata “de las fuentes aguas y montes”, dice que “pareciome lugar oportuno, para tratar de las ydolatrias principales antiguas que se hazian, y aun hazen: en las aguas y en los montes”.<sup>120</sup> En lugar de hablar de “las diversidades y calidades de los caminos” habla de “los caminos, por donde la Iglesia a venido hasta llegar a esta ultima mansión”.<sup>121</sup> En el último capítulo, el capítulo 13, no se trata “de todos los mantenimientos” sino que se pone a hablar “cerca de la predicación del euangelio en estas partes”.<sup>122</sup>

## RESUMEN

Fray Bernardino nos dice en el Prólogo de su *Historia* que “el primer cedazo por donde mis obras cernieron fueron los de Tepepulco; el segundo, los de Tlatelolco; el tercero los de México”. Dice que en Tepepulco “todas las cosas que conferimos me las dieron por pinturas, que aquella era la escritura que ellos antiguamente usaban, y los gramáticos las declararon en su lengua, escribiendo la declaración al pie de la pintura”.<sup>123</sup> Resultó los “Primeros Memoriales” que forman parte de los *Códices Matritenses*. En Tlatelolco Sahagún prosiguió su plan utilizando sus colaboradores indígenas. A esta etapa de la elaboración de la *Historia* corresponde el texto náhuatl de lo que venía a formar los Libros I-V y VII-XI. La mayor parte del texto náhuatl se debe a esta etapa. Dice con razón Ballesteros Gaibrois que el sabio franciscano “habiendo aprendido a fondo la lengua náhuatl ... sabía las finuras que en ella podía expresarse y por esta razón, unas veces empleaba un modo de interrogación y otras otro. Pero, suprema y perspicaz intuición, no copiaba el sentido de la contestación, sino la contestación misma, en la propia lengua náhuatl, para luego estudiar su contenido”.<sup>124</sup> Salvo los “Primeros Memoriales los apartados de los *Códices Matritenses* (*Segundos Memoriales*) o primer manuscrito de Tlatelolco, Memoriales con Escolios, Manuscrito de Tlatelolco o Memoriales en tres columnas, Memoriales en Castellano) datan de esta etapa.

Durante el tercer cedazo Sahagún pasó y repasó a solas sus escrituras. Gracias a tres sucesivos ordenamientos y gracias a la adición

<sup>120</sup> Sahagún, 1979, v. 3, lib. XI, fol. 233r.

<sup>121</sup> *Ibidem*, fol. 237v.

<sup>122</sup> *Ibidem*, fol. 246v.

<sup>123</sup> Sahagún, 1956, v. 1, p. 106.

<sup>124</sup> Manuel Ballesteros Gaibrois. 1973. p. 101

de Retórica y Filosofía Moral y la Conquista, escritas en 1547 y 1555 respectivamente, la *Historia* venía a concordar con el plan del *Códice Florentino*. Hemos demostrado que, por lo que toca al *Códice Florentino*, el ordenamiento de los Libros, salvo los Libros VI y XII, el texto náhuatl, los títulos capitulares escritos por Sahagún, porciones de texto castellano de los Libros I, V, VII y X, todos se derivan directa o indirectamente de los *Códices Matritenses*.

TABLA I

## Capítulos del Libro I, adaptada de Glass, 1978

MANUSCRITO DE TLATELOLCO Folio	<i>Letra de Sahagún</i>	<i>Letra de Sahagún</i>	<i>Códice Florentino</i>	<i>Memoriales en español</i>
33r Huitzilupuchtli	Cap.	Cap.1 [#1]	Cap. 1	Cap. 1
33r Paynal	2	2	2	2
33v Tezcatlipoca	3	3	3	3
34r Tlaloc	4	4	4	4
34v Quetzalcoatl	5	5	5	5
34v Chicomecoatl	6	2	7	7
35r Ciuacoatl	7	Cap. 2 # 1	6	6
35r Tezcatzoncatl	8	—	22	22
35v Tzaputlan tenan	9	4	9	9
36r Amimitl & Atlaua	10			—
36v Ciuapipiltin, etc.	11	5	10	10
37r Teteu ynan	12	3	18	8
37v Xiuhteuctli	13	8	13	13
38v Macuilxochitl, etc.	14	9	14	14
39v Omacatl	15	10	15	15
40v Yxtlilton	16	11	16	16
41v Opuchtli	17	12	17	17
42r Xipetotec	18	13	18	18
42v Yacatecutli	19	14	19	19
44v Napatecutli	20	15	20	20
45r Chalchiuhtlicue	21	6	11	11
46r Tepeticoton	22	16	21	21
49r Tlazulteutl	23	(6) 7	12	12
51v Adagios	24			
	24			

TABLA II

## Correlación de los manuscritos Florentino y Matritense. Libro II

<i>Códice Florentino</i>	<i>Folio</i>	“Memoriales en tres columnas”	<i>Folio</i>
Capítulo 37	96 r y v Izcalli	Capítulo 18	119 r y v Izcalli
	97 r y v		120 r y v
	98 r y v		
	99 r		
	99 v Ixcoçauhqui	Capítulo 19	121 r y v Ixcoçauhqui
	100 r y v		122 r
	101 r y v agujeraban	Capítulo 20	122 v agujeraban
	las orejas		las orejas
	102 r		126 r y v
Capítulo 38	102 r y v Uauhquilt-	faltó texto	
	103 r malqualiztli	faltó texto	
	103 v Izcalli tlami		125 r y v Izcalli tlami
	104 r y v		123 r y v
	105 r y v		
	105 v nemontemi		124 r y v nemontemi
	106 r y v		

TABLA IV

Correlación de los manuscritos Matritenses y Florentino. Libro VI (V)

"Primeros Memoriales"	"Memoriales en tres columnas" Cap.	"Memoriales en castella- no" y <i>Código Florentino</i> Cap.
1. tequani	1. tequani	1. tequani
2. vactli	2. vactli	2. oactli
3. yiovalteputzli	3. yovalteputzli	3. ioalteputzli
4. teculotl	4. tecolotl	4. teculutl
5. chicuatli	5. chiquatli anoço chichtli	5. chiquatli anoço chicht
6. chichtli	6. coçamatl anoço coçatli	6. coçamatl anoço coçatli
7. coçamatl	7. tochtli	7. tochtli
8. tochtli	8. pinaviztli	8. pinauiztli
9. pinaviztli	9. epatl	9. epatl
10. epatl	10. azcame	10. azcame
11. azcame	11. tlacviyac	11. tlacauiiac
12. tlacaveyac	12. tlacanexquimilli	12. tlacanexquimilli
13. tlacanexquimilli	13. cētlapachton	13. centlapachton
14. centlapachto	tzontecomatl	tzontecomatl
15. coiutl	tezcaltlipoca	tezcaltlipoca
		chiquimoli
		covotl

TABLA V

Correlación de los manuscritos *Florentino* y *Matritenses*. Libro VIII

<i>Códice Florentino</i>	<i>Academia de la Historia</i>
Cap. 1	Cap. 1 y 2 CMRAH
2	Cap. 1 y 2 CMRAH
3	Cap. 3 Para. 1 P. M.
4	Cap. 3 Para. 1 P. M.
5	—
6	Folio 64 y 65 CMRP
7	
8	3
9	4
10	5
11	6
12	7
13	8
14	9
15	10
16	11
17	12
18	13
19	14
—	15
20	17
21	16

TABLA VI

Correlación de los manuscritos *Matritenses* y *Florentino*. Libro XI

## ACADEMIA DE LA HISTORIA

## CÓDICE FLORENTINO

Cáp. 1	Cap. 6 Para. 1
Cap. 2 Para. 1	Cap. 6 Para. 2
Cap. 2 Para. 2 y Cap. 3	Cap. 6 Para. 3
Cap. 4	Cap. 6 Para. 4
Cap. 5	Cap. 6 Para. 5
Cap. 6	Cap. 6 Para. 6
Cap. 7	Cap. 6 Para. 7
Cap. 8	Cap. 6 Para. 8
Cap. 9	Cap. 6 Para. 9
Cap. 10	Cap. 7 Para. 9
Cap. 11	Cap. 7 Para. 10
Cap. 12	Cap. 7 Para. 11
Cap. 13	Cap. 7 Para. 12
Cap. 14 Para. 1 - 8	Cap. 7 Para. 1 - 8
Cap. 15 Para. 1 - 6	Cap. 13 Para. 1 - 6
Cap. 16 Para. 1 -10	Cap. 2 Para. 1 -10
Cap. 17 Para. 1 - 7	Cap. 1 Para. 1 - 7
Cap. 18 Para. 1 - 5	Cap. 3 Para. 1 - 5
Cap. 19 Para. 1 - 4	Cap. 4 Para. 1 - 4
Cap. 20 Para. 1 -14	Cap. 5 Para. 1 -14
Cap. 21 Para. 1 - 5	Cap. 8 Para. 1 - 5
Cap. 22	Cap. 9
Cap. 23	Cap. 10
Cap. 24 Para. 1 - 3	Cap. 11 Para. 1 - 3
Cap. 25 Para. 1 - 10	Cap. 12 Para. 1 -10